

Jacob Bachmann

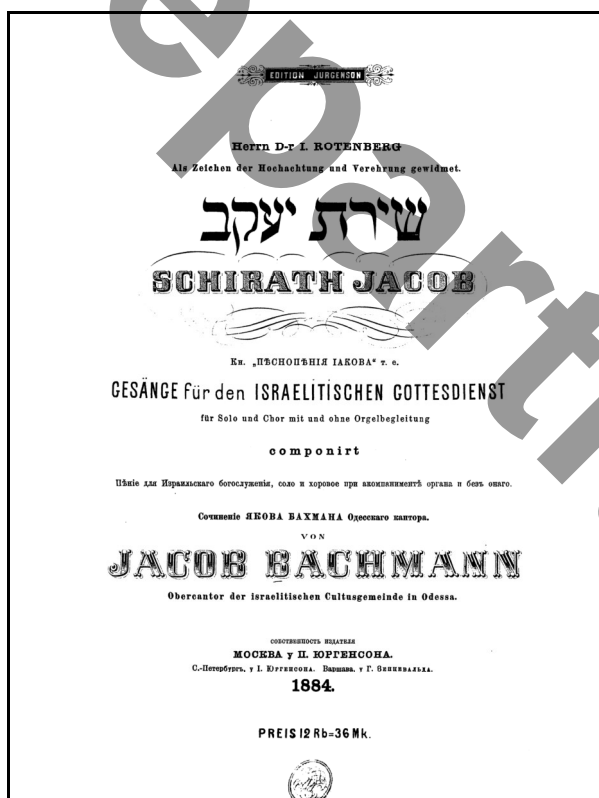
(1846-1905)

Al naharot Bawel

Psalm 137 für Soli, Chor und Orgel

aus „Schirath Jacob“ (Moskau, 1884)

herausgegeben von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 426

Probepartitur

Jacob Bachmann

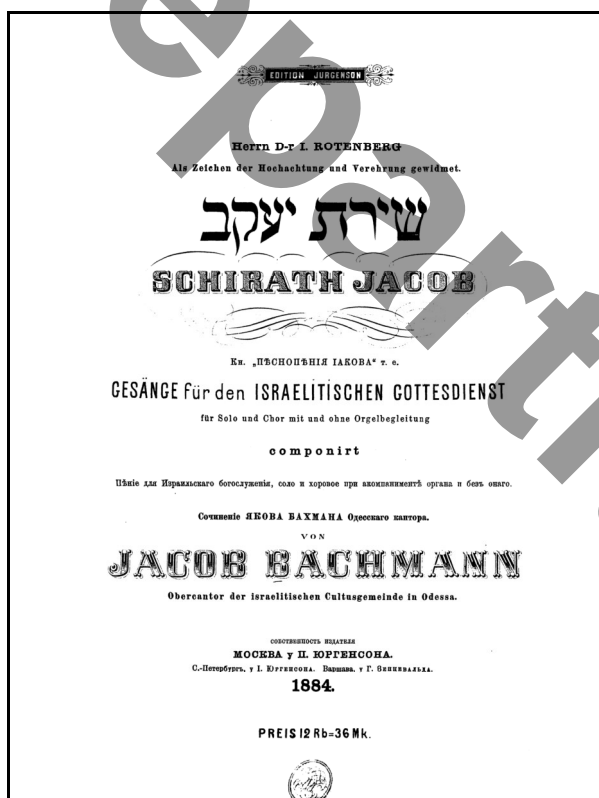
(1846-1905)

Al naharot Bawel

Psalm 137 für Soli, Chor und Orgel

aus „Schirath Jacob“ (Moskau, 1884)

herausgegeben von Wolfram Hader



Laurentius-Musikverlag

LMV 426

Probepartitur

© 2022 Laurentius-Musikverlag, Frankfurt a.M.

Alle Rechte vorbehalten ▪ Vervielfältigung jeglicher Art sind gesetzlich verboten ▪ Notensatz: Wolfram Hader
Laurentius-Musikverlag ▪ Dr. Wolfram Hader ▪ Geißspitzweg 8 ▪ D-65929 Frankfurt a.M.

Telefon 069/26 49 47 38 ▪ e-mail: info@laurentius-musikverlag.de

Web: www.laurentius-musikverlag.de

Al naharot Bawel

Psalm 137 für Soli, Chor und Orgel

Jacob Bachmann

[V. 1] *Andante* *p*

Sopran
Alt
Tenor
Bass

'al na - ha - rot Ba - wel, scham ja - schaw - nu

Orgel *p*

7

gam - ba - chi - nu, b'soch - re - nu et Zi - jon. —

gam ba - chi - nu, b'soch - re - nu et Zi - jon. —

gam ba - chi - nu, b'soch - re - nu et Zi - jon. —

gam ba - chi - nu, b'soch - re - nu et Zi - jon. —

Orgel

13 [V. 2] [V. 3]
im steigenden Pathos

pp

'al 'ara - wim__ b' - to - cha ta - li - nu k' - no-ro-te - nu. ki__ scham

pp

'al 'ara - wim__ b' - to - cha__ ta - li - nu k' - no-ro-te - nu. ki scham

pp

'al 'ara - wim__ b' - to - cha ta - li - nu k' - no-ro-te - nu. ki__ scham

pp

'al 'ara - wim__ b' - to - cha__ ta - li - nu k' - no-ro-te - nu.

18

sch'e - lu - nu scho - we - nu diw - re__ schir w'to - la - le - nu

sch'e - lu - nu scho - we - nu diw - re__ schir w'to - - - la -

sch'e - lu - nu scho - we - nu diw - re__ schir w' - to - la - le - nu

ki__ scham sch'e - lu - nu scho - we - nu diw - re__ schir w'to - la -

Leg.

w'to - la - le - nu ssim - cha. Schi - ru la - nu mi - schir
 le - nu ssim - cha. Schi - ru la - nu mi - schir
 w'to - la - le - nu ssim - cha. Schi - ru la - nu mi - schir
 le - nu ssim - cha. Schi - ru la - nu mi - schir

[V. 4]

p

Zi - jon. ejch na - schir et schir Ado-naj 'al ad - mat ne - char?

p

Zi - jon. ejch na - schir et schir Ado-naj 'al ad - mat ne - char?

p

Zi - jon. ejch na - schir et schir Ado-naj 'al ad - mat ne - char?

p

Zi - jon. ejch na - schir et schir Ado-naj 'al ad - mat ne - char?

36 [V. 5]

p im esch -

p im esch -

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' - mi - ni,

41

ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' mi - ni.

Solo ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' mi - ni. tid - bak l' scho - ni l' -

p im esch - ka - chech tisch - kach j' - mi - ni.

p im esch - ka - chech tisch - kach j' - mi - ni.

46

[V. 6]

Coro

tid - bak l'scho - ni, l' - scho-ni l'chi - ki im lo ___

Coro

chi - ki, tid - bak l'scho - ni, l' - scho-ni l'chi - ki im lo ___

Coro

tid - bak l'scho - ni, l' - scho-ni l'chi - ki im lo ___

Coro

tid - bak l'scho - ni l' - chi - ki im lo

54

[V. 5]

es - k're - chi. im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' - mi - ni,

es - k're - chi. im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' - mi - ni,

es - k're - chi. im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' - mi - ni,

es - k're - chi. im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' - mi - ni,

60

Solo

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

64

*Coro**cresc.*

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch - ka - chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach — j' - mi - ni,

im esch-ka-chech Je - ru - scha-la - jim tisch - kach j' - mi - ni.

im esch-ka-chech Je - ru - scha - la - jim tisch - kach j' - mi - ni.

im esch-ka-chech Je - ru - scha-la - jim tisch - kach__ j' - mi - ni.

im esch-ka-chech Je - ru - scha-la - jim tisch - kach__ j' - mi - ni.

Andante

[V. 6] *Soli*
Sop. I

72

Sop. II

tid - bak__ l'-scho - ni l' - chi - ki im lo es - k're - chi,

Ten. I ou Cantor

tid - bak__ l'-scho - ni l' - chi - ki im lo es - k're - chi,

Ten. II

tid - bak l'scho-ni l'-chi-ki im lo__

Bass

im lo__

78

im lo a - 'ale J'ru-scha-la-jim 'al-rosch ssim-cha - ti.

im lo a - 'ale J'ru - scha - la - jim 'al-rosch ssim - cha - ti.

im lo a - 'ale et Je - ru - scha - la - jim 'al-rosch ssim - cha - ti.

a - 'ale 'al-rosch ssim-cha - ti.

es - k're - chi et J'ru - scha - la - jim 'al-rosch ssim-cha - ti.

Allegro con affetuoso

84

[V. 7]

Coro

Coro
s'chor A - do - naj liw - nej E - dom et jom Je - ru - scha - la -

Coro
s'chor A - do - naj liw - nej E - dom et jom Je - ru - scha - la -

Coro
s'chor A - do - naj liw - nej E - dom et jom Je - ru - scha - la -

Coro
s'chor A - do - naj liw - nej E - dom et jom Je - ru - scha - la -

89

jim. ha - om' - rim - a - ru 'aru 'ad haj' - ssod ba.
 jim. ha - om' - rim - a - ru 'aru 'ad haj' - ssod ba.
 jim. ha - om' - rim - a - ru 'ad haj'ssod ba.
 jim. ha - om' - rim - a - ru 'aru 'ad haj'ssod ba.

Larghetto

[V. 8]

94

bat Ba - wel hasch' - du - da, bat Ba - wel hasch' - du - da. asch - re sche - j' -
 bat Ba - wel hasch' - du - da, bat Ba - wel hasch' - du - da. asch - re sche - j' -
 bat Ba - wel hasch' - du - da, bat Ba - wel hasch' - du - da. asch - re sche - j' -
 bat Ba - wel hasch' - du - da, bat Ba - wel hasch' - du - da. asch - re sche - j' -

scha - lem lach et g'mu - lech sche - ga - malt la - nu.

scha - lem lach et g'mu - lech sche - ga - malt la - nu.

scha - lem lach et g'mu - lech sche - ga - malt la - nu.

scha - lem lach et g'mu - lech sche - ga - malt la - nu.

[V. 9]

asch - re sche - jo - ches w'ni - pez et 'o - la - la - jich, asch - re sch'jo - ches *cresc.*

asch - re sche - jo - ches w'ni - pez et 'o - la - la - jich, asch - re sch'jo - ches *cresc.*

asch - re sche - jo - ches w'ni - pez et 'o - la - la - jich, asch - re sch'jo - ches *cresc.*

asch - re sche - jo - ches w'ni - pez et 'o - la - la - jich, asch - re sch'jo - ches *cresc.*

109

rit. e dim. *mf a tempo*

w'ni-pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, asch - re sche - jo - ches w' - ni -

rit. e dim. *mf a tempo*

w'ni-pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, asch - re sche - jo - ches w' - ni -

rit. e dim. *mf a tempo*

w'ni-pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, asch - re sche - jo - ches w' - ni -

rit. e dim. *mf a tempo*

w'ni-pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, asch - re sche - jo - ches w' - ni -

rit. e dim. *mf*

a tempo

115

pp *morendo*

pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, el ha-ssa - la.

pp *morendo*

pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, el ha-ssa - la.

pp *morendo*

pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, el ha-ssa - la.

pp *morendo*

pez et 'o-la - la - jich el ha-ssa - la, el ha-ssa - la.

pp *morendo*

Psalm 137

א על נהרות בבל נשם ישכנו גם־בכינו בְּזַכְרֵנו אֶת־צִיּוֹן:
ב על־עַרְבִים בְּתוֹכָהּ תִּלְיֵנו כְּזֹרוֹתֵינוּ:
ג כִּי שָׁם שָׂאֲלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־יְשִׁיר וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמִחָה שִׁירוֹ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:
ד אִיךָ נִשִּׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נָכַר:
ה אִם־אֲשַׁפְּחֶה יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח מִיָּמַי:
ו תִּדְבַק־לְשׁוֹנִי לְחִפֵּי אִם־לֹא אֲזַכְּרֶכִי אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׁמִחָתִי:
ז זָכַר יְהוָה לְבָנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הִסּוּד בָּהּ:
ח בַּת־בְּבֶל הַשְׂדוּדָה אֲשֶׁרִי שִׁיִּשְׁלֶם־לָךְ אֶת־גְּמוּלָךְ שְׁגַמְלֶתָ לָנוּ:
ט אֲשֶׁרִי שִׂיאֲחֹז וְנִפְזַן אֶת־עַלְלֶיךָ אֱלֹהֵי־הַסְּלַע:

- 1 'al naharot Bawel, scham jaschawnu gam bachínu, b'sochrenu et Zijon.
 - 2 'al 'arawim b'tocha / talinu k'norotenu.
 - 3 ki scham sch'elunu schowenu / diwre schir / w'tolalenu ssimcha. Schiru lanu mischir Zijon.
 - 4 ejch naschir et schir Adonaj / 'al admat nechar?
 - 5 im eschkachech Jeruschalajim / tischkach j'mini.
 - 6 tidbak l'schoni l'chiki / im lo esk'rechi, im lo a'ale et Jeruschalajim 'al rosch ssimchati.
 - 7 sechor Adonaj liwnej Edom / et jom Jeruschalajim. haom'rim / 'aru 'aru 'ad haj'ssod ba.
 - 8 bat Bawel hasch'duda. aschre schej'schalem lach / et g'mulech schegamalt lanu.
 - 9 aschre schejoches / w'nipez et 'olalajich el hassala.
-
- 1 An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.
 - 2 Unsere Harfen hängten wir an die Weiden im Lande.
 - 3 Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: »Singet uns ein Lied von Zion!«
 - 4 Wie könnten wir des HERRN Lied singen in fremdem Lande?
 - 5 Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meine Rechte vergessen.
 - 6 Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wenn ich deiner nicht gedenke, wenn ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.
 - 7 HERR, vergiss den Söhnen Edom nicht den Tag Jerusalems, / da sie sagten: »Reißt nieder, reißt nieder bis auf den Grund!«
 - 8 Tochter Babel, du Verwüsterin, wohl dem, der dir vergilt, was du uns getan hast!
 - 9 Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt und sie am Felsen zerschmettert!

Der ukrainische Chasan Jacob Bachmann (1846-1905) war in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts einer der ersten „Starkantoren“; sein Ruhm war weit über seine verschiedenen Wirkungsstätten im Zarenreich und der Habsburger-Monarchie verbreitet.

Jacob Bachmann wurde 1846 in Berditschew (Ukraine) geboren. Schon in seiner Jugend wurde sein musikalisches Talent gefördert. Mit 18 Jahren ging er nach St. Petersburg und studierte am dortigen Konservatorium Gesang und Komposition bei Anton Rubinstein. Bachmanns Tenorstimme zeichnete sich durch einen ungewöhnlichen Umfang und edlen Klang aus. Er begleitete Anton Rubinstein auf dessen Konzertreisen und begeisterte mit dem Vortrag von Liedern und Arien. Erste Kantoratsdienste versah er in seiner Heimatstadt Berditschew, in Rostow und Konstantinopel. Nach seinem Studium erhielt Bachmann zahlreiche Angebote für Bühnengagements; er entschied sich aber für den Dienst des Chasans.

1868 übernahm er die Stelle des Oberkantors in Lemberg. Hier gründete er einen gemischten Chor und komponierte zahlreiche Werke für den synagogalen Gottesdienst. Veröffentlicht wurden diese Werke in der Sammlung „Schirath Jacob“ (1884); diese Sammlung kann als Pionierwerk für die Einführung des musikalischen Stils des Reformjudentums mit gemischtem Chorgesang, modernen Harmonien und Orgelbegleitung in osteuropäische Synagogen angesehen werden.

1884 wurde Bachmann als Nachfolger des berühmten Chasans Osias Abraß an die Stadtsynagoge von Odessa berufen. Bachmann wurde hier schnell der musikalische Mittelpunkt der musikbegeister-

ten Gemeinde von Odessa; wenn Bachmann vorbetete, kamen auch Musikkritiker und Gesangslehrer in die Synagoge, um der Bachmann'schen Gesangskunst zu lauschen. Anton Rubinstein empfahl seiner Schwester, einer Gesangslehrerin in Odessa: *Schicke deine Schüler in den Tempel, daß sie den Bachmann hören, um zu lernen, wie man singen soll.*

Aufgrund der antisemitischen Pogrome in Russland entschloss sich Jacob Bachmann bereits 1885, Odessa zu verlassen und die Stelle als Oberkantor der Synagoge in der Rumbachstraße in Budapest anzunehmen. Hier wirkte er bis an sein frühes Lebensende im Jahre 1905 als gefeierter Chasan. Über seine Gesangskunst schrieb eine Pester Tageszeitung: *Der neue Kantor entwickelt beim Vorbeten ein Stimmaterial, wie es tatsächlich zu den Seltenheiten gehört. Das Auditorium ist entzückt von dieser seltenen Stimme, die einen seltenen Schmelz und eine Kraft und Höhe entwickelt, wie sie nicht oft zu finden sind. Sein hehrer Gesang ist nicht nur angenehm fürs Ohr, sondern dringt ins Herz. Er versteht Wort und Ton so zu verbinden, daß sie ein unzertrennbares Ganzes bilden. Durch seinen Vortrag fühlt man sich unwillkürlich auf den Berg Sinai versetzt.*

Die hier in einer modernen Erstausgabe vorgelegte Vertonung von Psalm 137 *Al naharot Bawel* stammt aus Jacob Bachmanns Sammlung „Schirath Jacob“, die 1884 im renommierten Moskauer Musikverlag P. Jurgenson erschienen ist.

Die Schreibweise des hebräischen Textes wird in der vorliegenden Ausgabe in der heute gebräuchlichen sephardischen Aussprache wiedergegeben.

EDITION JURGENSON

Herrn D-r I. ROTENBERG

Als Zeichen der Hochachtung und Verehrung gewidmet.

שִׁירַת יַעֲקֹב

SCHIRATH JACOB

Кн. „ПѢСНОПѢНІЯ ІАКОВА“ т. е.

GESÄNGE für den ISRAELITISCHEN GOTTESDIENST

für Solo und Chor mit und ohne Orgelbegleitung

componirt

Пѣніе для Израильскаго богослуженія, соло и хорвое при акомпаниментѣ органа и безъ онаго.

Сочиненіе ЯКОВА БАХМАНА Одесскаго кантора.

VON

JACOB BACHMANN

Obercantor der israelitischen Cultusgemeinde in Odessa.

СОБСТВЕННОСТЬ ИЗДАТЕЛЯ

МОСКВА у П. ЮРГЕНСОНА.

С.-Петербургъ, у І. ЮРГЕНСОНА. Варшава, у Г. БЕННЕВАЛЬДА.

1884.

PREIS 12 Rb=36 Mk.



Titelblatt der Sammlung „Schirath Jacob“ von Jacob Bachmann (Moskau : P. Jurgenson, 1884)